Porównanie tłumaczeń Jana 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przez to prześladowali ― Judejczycy ― Jezusa, że te [rzeczy] czynił w szabat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dla tego prześladowali Jezusa Judejczycy i szukali Go zabić bo te czynił w szabat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie dlatego Żydzi prześladowali Jezusa, że czynił to\* w szabat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dla tego prześladowali Judejczycy Jezusa, bo to czynił w szabat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dla- tego prześladowali Jezusa Judejczycy i szukali Go zabić bo te czynił w szabat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I właśnie dlatego, że Jezus takie rzeczy czynił w szabat, Żydzi Go prześladowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dlatego Żydzi prześladowali Jezusa i szukali *sposobności*, aby go zabić, bo uczynił to w szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż Żydowie prześladowali Jezusa i szukali, jakoby go zabili, że to uczynił w sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego Żydowie przeszladowali Jezusa, że to czynił w szabbat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dlatego Żydzi prześladowali Jezusa, że czynił takie rzeczy w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dlatego Żydzi prześladowali Jezusa, że to uczynił w sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi więc prześladowali Jezusa, bo uczynił to w szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu, że Jezus uzdrawiał w szabat, Żydzi zaczęli Go prześladować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dlatego Judejczycy oskarżali Jezusa, że uczynił to w szabat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd Żydzi oskarżali Jezusa, że to uczynił w sabat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judejczycy prześladowali Jezusa za to, że uczynił to w szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали юдеї переслідувати Ісуса, [й намагалися його вбити] за те, що робив таке в суботу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez to właśnie ścigali prawnie Judajczycy Iesusa, że te właśnie czynił w sabacie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z tego powodu Żydzi prześladowali Jezusa oraz pragnęli go zabić, bo uczynił to w szabat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i z tego powodu Judejczycy zaczęli nękać Jeszuę, bo uczynił te rzeczy w szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Żydzi zaczęli prześladować Jezusa, ponieważ czynił to w sabat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy oni zaczęli oskarżać Jezusa, że uczynił to w szabat. |

1. 1) Zob. <x>500 20:30</x> i ewangelie synoptyczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:18</x>; <x>500 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)